

## Rive et dérive

**21<sup>ème</sup> Congrès International de l'AFSSA**

**20 au 23 septembre 2010**

**Section de français, Département de Langue, Littérature et Linguistique  
Université du KwaZulu-Natal, Pietermaritzburg**

**Présidente du Congrès : Elisabeth SNYMAN  
Coordonnateurs : Jaco ALANT, Bernard DE MEYER, Ghyslaine DYE**

## PROGRAMME

### LUNDI 20 SEPTEMBRE 2010

- 09h00 – 10h00: Inscriptions et café  
10h00 – 10h30: Cérémonie d'ouverture
- mots de bienvenue (comité d'organisation)
  - allocution de Madame E. Snyman, présidente de l'AFSSA
  - allocution de Son Excellence Jacques Lapouge, Ambassadeur de France
  - allocution de Son Excellence Jan Mutton, Ambassadeur de Belgique
  - allocution de M. Auguste Moussirou-Mouyama, Directeur du Bureau Océan indien de l'Agence universitaire de la Francophonie
  - ouverture officielle par Prof. Joseph Ayee, Vice-recteur (Humanités), Université du KwaZulu-Natal
- 10h30 – 11h15: Conférence inaugurale : J.-M. G. Le Clézio

11h15 – 12h30: Session 1

---

Session 1A, Colin Webb Hall

Président : Jaco Alant

- **Claude Cavallero** (Savoie) : Dérive et tectonique des genres chez Butor et Le Clézio
- **Steeve Renombo** (Libreville) : *Ut musica narratio* : écriture et dé-rives musicales dans *Ritournelle de la faim* de J.M.G Le Clézio
- **Naòmi Morgan** (Free State) : *L'Africain* en afrikaans – récit d'un voyage traductologique

---

12h30 – 12h40: Photo de famille

12h40 – 14h00: Déjeuner

14h00 – 15h30: Session 2

---

Session 2A, Colin Webb Hall

Présidente : Astrid Berrier

- **Francesca Balladon & Céline Peigné** (KwaZulu-Natal) : Le français en Afrique du Sud : une francophonie émergente ?
- **Amelia Lemos** (Maputo) : Contexte plurilingue au Mozambique : identité(s) culturelle(s) et identité linguistique(s)
- **Milcah Chokah** (Kenyatta) : Un nouveau regard sur la question de l'interférence dans un contexte de multilinguisme : l'exemple des apprenants du FLE à l'Université Kenyatta

---

Session 2B, OMB 7

Président : Marcelin Vounda Etoa

- **Tunda Kitenge-Ngoy** (Botswana) : Rive et dérive dans l'imaginaire littéraire haïtien
- **Jean-Louis Cornille** (Cape Town) : Pratiques Chamoiseau : entre rive et dérive, la drive
- **Jean-Pol Madou** (Savoie) : Dérives et rivages. De la Martinique à l'île de Pâques (Edouard Glissant)

---

Session 2C, OMB 20

Président : Ramanujam Sooriamorthy

- **Felix Bikoi** (Maroua) : Des rives de la raison aux dérives des rationalités : une approche comparée de la création poétique chez quelques poètes français du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle
- **Gibson Ncube** (Zimbabwe) : A voile et à vapeur: une de(con)struction de l'érotisme dans *L'Agneau* de François Mauriac
- **Jacqueline Machabéïs** (KwaZulu-Natal) : Les dérives de la subjectivité chez Camus : Les *Chroniques algériennes* du Docteur Rieux

15h30 – 16h00: Pause café

16h00 – 17h00: Session 3

---

Session 3A, Colin Webb Hall

Atelier :

- **Michel Boiron** (CAVILAM) : Quand écrire, c'est lire
- 

Session 3B, OMB 7

Présidente : Elisabeth Snyman

- **Emmanuel Fraisse** (Paris 3) : Le Prix Nobel : un prix de la littérature mondiale ?
  - **Vicram Ramharai** (Maritius Institute of Education) : La dérive comme quête identitaire dans l'œuvre d'Ananda Devi
- 

Session 3C, OMB 20

Président : Jean Dérive

- **Jaco Alant** (KwaZulu-Natal) : Dérive à la Derrida: du français à / de la francophonie
  - **Arsène Elongo** (Marien Ngouabi) : La contre norme du français pour une modernité littéraire
- 

17h00 – 18h00: Séance plénière 1

Modérateur :

- **Table ronde des écrivains** (Ken Bugul, Ananda Devi, Boubacar Boris Diop, Kossi Efoui, Jean-Marie Le Clézio, Peter Ndemby)

18h30 - 21h30: Réception civique au musée Tatham

## **MARDI 21 SEPTEMBRE 2010**

08h30 – 09h00: Séance plénière 2

Président : Raymond Gevaert

- **Jean-Pierre Bertrand** (Liège) : La puissance de la métaphore 'rive' dans la poésie française

09h00 – 10h30: Session 4

---

Session 4A, Colin Webb Hall

Présidente : Francesca Balladon

- **Ghyslaine Dye** (KwaZulu-Natal) : Le sous-titrage dans l'utilisation du long métrage au niveau débutant
  - **Jeanne van Dyk** (Pretoria) : La revue de presse en cours de FLE
  - **Stéphanie Dei** (Franche-Comté) : Genres textuels et stratégies de lecture sur écran d'ordinateur et d'e-book et sur support papier
-

---

Session 4B, OMB 7

Président : Papa Samba Diop

- **François Koffi Konan** (Cocody) : La transgression des normes et des tabous ou la pratique d'une écriture carnavalesque dans le roman de Tierno Monémbo
  - **Bernard De Meyer** (KwaZulu-Natal) : Sanderval et Monémbo
  - **Koutchoukalo Tchassim-Samboe** (Lomé) : Ecriture navigante et navigable : pour une production de sens dans le roman tansien
- 

Session 4C, OMB 20

Président : Hirigo Ignace Tai

- **Paulin Hounsounon-Tolin** (Abomey-Calavi) : Rive, dérive et arrivée des mots : exprimables et gonflement de l'hyperbole comme palliatifs aux dérives des mots chez les stoïciens
  - **Marielle Chauvin** (Paris 8) : La philosophie du langage chez Wittgenstein, dérivation de la philosophie et rivages du sens
  - **Antoine Kouakou** (Bouaké) : Heidegger et la dérive de la modernité
- 

10h30 – 11h00: Pause café

11h00 – 12h30: Session 5

---

Session 5A, Colin Webb Hall

Présidente : Jeanne van Dyk

- **Astrid Berrier** (Québec) : Contact, type d'activités et formation des groupes
  - **Sophie le Roux** (Cape Town) : Les nouvelles technologies à l'Université du Cap : rive, dérive et formation des professeurs de français langue étrangère
  - **Carina Grobler** (Northwest) : Étudiants non-voyants à la dérive : Comment s'accrocher aux amarres – un cas d'étude sur 3 ans à l'Université du Free State
- 

Session 5B, OMB 7

Président : Tunda Kitenge-Ngoy

- **Emmanuel Kayembe** (Cape Town) : Ecriture et quête identitaire chez Georges Ngal : entre rive et dérive
  - **Martine Fandio Ndaouwo** (Buea) : Dieu n'a pas besoin de ce mensonge de *Marcel Kemajou Njanke ou la quête d'une nouvelle identité langagière et culturelle*
  - **Elise Adjoumani** (Paris/Cocody) : L'affirmation identitaire par la différenciation dans *Place des fêtes* de Sami Tchak
-

---

Session 5C, OMB 20

Présidente : Catherine du Toit

- **Eric Levéel** (Stellenbosch) : Les (dé) rives identitaires de Maximilien Aue. *Les Bienveillantes* de Jonathan Littell
  - **Claude Dedemon** (Bouaké) : Marie Darrieussecq ou les dérives de l'écriture
  - **Sarah Gaspari** (Parme) : Le système épistolaire des films de Truffaut: de l'équivoque visionnaire (*Jules et Jim*), au puritanisme aveugle (*Les deux Anglaises*) et à la transfiguration visuelle (*Adèle H.*) d'une écriture qui se fait *dérive* filmique
- 

12h30 – 14h00: Déjeuner

14h00 – 15h30: Session 6

---

Session 6A, Colin Webb Hall

Présidente : Francesca Balladon

- **Véronique Castellotti** (Tours) : Parcours d'apprenants et approches biographiques : les démarches portfolio (atelier)
- 

---

Session 6B, OMB 7

Président : Jean-Pol Madou

- **Hajasoa Vololona Picard** (Réunion) : Jules Hermann : des rives et dérives étymologiques
  - **Susanne Gehrman** (Humboldt-Berlin) : Immobilité et errance dans la trilogie africaine de Léonora Miano
  - **Kossi Souley Gbeto** (Lomé) : Le voyage des textes des nouveaux auteurs africains francophones : enjeux théoriques
- 

---

Session 6C, OMB 20

Présidente : Anny Wynchank

- **Marcelin Vounda Etoa** (Yaoundé I) : Tradition, modernité et identité dans le théâtre africain
  - **Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo** (Réunion) : Le théâtre contemporain réunionnais : hybridations formelles et recherche d'une identité esthétique
  - **Elke Steynmeyer** (KwaZulu-Natal) : Œdipe-Roi au Cameroun: la réception de la tragédie de Sophocle dans Jacqueline Leloup's « Gueido »
- 

15h30 – 16h00: Pause café

16h00 – 17h00: Session 7

---

Session 7A, Colin Webb Hall

Présidente : Amelia Lemos

- **Céline Peigné** (KwaZulu-Natal) : Construction d'une didactique sud-africaine du français : rapprocher les rives régionales
  - **Abel Gousseine** (Pointe Noire) : Apport du lingala langue première dans l'apprentissage du français, langue seconde et étrangère au Congo Brazzaville
- 

---

Session 7B, OMB 7

Présidente : Susanne Gehrman

- **Kathleen Gyssels** (Antwerpen) : *D'Eloge de la créolité au Manifeste pour une littérature-monde*: les manifestes martiniquais à contre-courant
  - **Annabelle Marie** (Cape Town) : Le retour de l'arriviste : parasites et parvenus en littérature francophone postcoloniale
- 

---

Session 7C, OMB 20

Président : Jean-Pierre Bertrand

- **Raymond Gevaert** (FIPF) : La poésie, une histoire belge (atelier)
- 

17h00 – 18h00: Séance plénière 3

---

Plénière 3A, Colin Webb Hall

Atelier :

- **Michel Boiron** (CAVILAM) : Compréhension et expression orales en français avec le site l'Espace Apprendre de Canalacademie.com
- 

---

Plénière 3B, OMB 7

Président : Bernard De Meyer

- **Jean Dérive** (Savoie/LLACAN) : De l'oralité à la littérature : les dérives de l'épopée de *Sunjata*
  - **Papa Samba Diop** (Paris Est) : Aimé Césaire: entre longitude et latitude
- 

18h30 – 21h00: Dîner musical au *Dive (Hexagon Theatre)*.

Au programme :

- University Madrigal Singers
- Guy BATTERY (virtuose de la guitare)

## MERCREDI 22 SEPTEMBRE 2010

08h30 – 09h00: Séance plénière 4

Président : Ghyslaine Dye

- **Véronique Castellotti** (Tours) : Pluralité linguistique et culturelle et enseignement du français

09h00 – 10h30: Session 8

---

Session 8A, Colin Webb Hall

Présidente : Véronique Castellotti

- **Maria Manuela da Silva** (Minho/Braga) : Enseigner la littérature avec les *réécritures et les transécritures*. Exemples de « dérives » à partir de *Mme Bovary* de Flaubert
- **Fiona Horne** (Witwatersrand) : L'évolution des cultures d'apprentissage et d'enseignement du texte littéraire au niveau supérieur en Afrique du Sud
- **Renée Tosser** (Réunion) : Déportations vers l'Australie : récits de femmes à la dérive

---

Session 8B, OMB 7

Président : Steeve Renombo

- **Lacina Yéo** (Cocody/Berlin) : Enjeux et défis de la mondialisation culturelle. La contribution de l'œuvre poétique, critique et politique senghorienne
- **Audrey Ortholland-Brahmia** (Grenoble) : Rives et dérives intérieures du roman africain francophone contemporain : folie et quêtes dans le *Pleurer rire* de Henri Lopes et la *Folie et la mort* de Ken Bugul
- **Pierre Ndemby** (Libreville) : Cette barque littéraire à la dérive : fragmentation narrative et identité fondue dans *Et si Dieu me demande, dites-lui que de je dors* de Bessora

---

Session 8C, OMB 20

Président : Félix Bikoi

- **Ramanujam Sooriamorthy** (Maurice) : Entre rives et dérives. Lectures d'Artaud
- **Elisabeth Snyman** (Johannesburg) : L'écriture de soi et l'interculturel : rives et dérives du soi
- **Catherine du Toit** (Stellenbosch) : Dérive de la déglingue : quand le temps n'a plus de rive

---

10h30 – 11h00: Pause café

11h00 – 12h00: Session 9

---

Session 9A, Colin Webb Hall

Présidente : Fiona Horne

- **Frank Heyworth** (Conseil de l'Europe), **Rachel Morake** (DIRCO), **Maud Sheydeker** (Ambassade de France/DIRCO) : Towards a Foreign Language Training policy in South Africa : the case of French at the Department of International Relations and Cooperation (DIRCO) (table ronde)
- 

Session 9B, OMB 7

Président : Arthur Mukenge

- **Anny Wynchank** (Cape Town) : *Le Dernier de l'empire* de Sembene Ousmane, espace hybride entre roman et cinéma
  - **Karen Meyers-Ferreira** (Swaziland) : Notre Tintin à nous : la société ivoirienne à travers la bande dessinée d'Aya de Yopougon
- 

Session 9C, OMB 20

Présidente : Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo

- **Arthur Mukenge** (Rhodes) : Un aperçu de « rive et dérive » dans la littérature francophone : cas de Pius Ngandu Nkashama et de Paul Lomami Tchibamba
  - **Hirigo Ignace Tai** (Cocody) : Dérives formelles dans les nouvelles écrites africaines : une poétique de l'ascétisme
- 

12h00 – 17h00: Excursion – visite du village culturel zoulou d'Ecabazini (avec déjeuner traditionnel sur place)

17h15 – 18h15: Assemblée Générale de l'AFSSA, Colin Webb Hall

19h30 – 22h30: Dîner de l'Association au restaurant *Butcher Boys*

## JEUDI 23 SEPTEMBRE 2010

08h30 – 09h00: Séance plénière 5

Président : Céline Peigné

- **Thierry Soubrié** (Grenoble) : De nouveaux partenariats pédagogiques favorisés par les TICE : la mutualisation sur la base de l'échange de compétences

09h00 – 10h00: Session 10

---

Session 10A, Colin Webb Hall

Atelier :

- **Michel Boiron** (CAVILAM /Vichy) : Nouvelles approches pédagogiques de la chanson française contemporaine
- 

Session 10B, OMB 7

Président : Emmanuel Fraisse

- **Anouk Cohen** (Paris Ouest) : La littérature marocaine : deux langues, deux littératures ? Pour une étude des pratiques d'écriture, de lecture et de traduction en milieu urbain marocain
  - **Marie-Anne Staebler** (Stellenbosch) : Dérives narcissiques dans le roman *Ali le Magnifique* de Paul Smail
- 

Session 10C, OMB20

Présidente : Ninon Larché

- **Johanna Steyn** (Stellenbosch) : Dérivée de la dérive : la traduction d'une traduction
  - **Arnaud Dzounda-Famano** (South Africa) : Traduction et déploiement du féminisme : une aperception des noms de métiers, fonctions, grades ou titres
- 

10h00 – 11h00: Session 11

---

Session 11A, Colin Webb Hall

Modératrice : Elisabeth Snyman

- **Forum** : L'enseignement de la littérature dans les formations FLE
- 

Session 11B, OMB 7

Présidente : Martine Fandio Ndaouwo

- **David Ngamassu** (Buéa) : Déterritorialisation/reterritorialisation du français, insécurité linguistique et perspectives didactiques au Cameroun
  - **Anne Elisabeth Ngo Minka** (Sénégal) : Le Wolof, langue nationale de communication dominante au Sénégal : cohésion sociale et assimilation linguistique
-

11h00 – 11h20: Pause café

11h20 – 12h45: Session 12

---

Session 12A, Colin Webb Hall

- **Jocelyn Rigault** (Hachette) : Nouveautés HACHETTE FLE 2010-2011 : des outils au service de l'enseignant
- 

12h45 – 13h00: Séance plénière 5 (clôture officielle)

Président : Bernard De Meyer

- Cérémonie de clôture officielle : allocution de M. **Raymond Gevaert**, Vice-Président, Fédération Internationale des Professeurs de Français

13h00 – 14h15: Déjeuner

14h15 – 15h45: Session 13

---

Session 13A, Colin Webb Hall

- **Assma Boulaich** (Didier) : Présentation des méthodes DIDIER
- 

---

Session 13B, Center for African Literary Studies

- Présentation du Centre pour Etudes Littéraires Africaines (CALs)
- 

18h30 – 22h30: Soirée dans un *shebeen*